

Apstiprināti Biedru sapulcē
Rīgā, 2016. gada 11.maijā
Approved by the General Meeting
in Riga, May 11, 2016

“ Swedish Chamber of Commerce in Latvia ”
STATŪTI

Charter of
Swedish Chamber of Commerce in Latvia

Sagatavoja
Zv. advokāta Valtera Genca birojs
Valdemāra Centrs
Kr. Valdemāra iela 21, LV-1010,
Rīga, Latvija.
Tālr: + 371-6-7240090

1. nodaļa. Nosaukums un mērķis.

1.1. „*Swedish Chamber of Commerce in Latvia*” ir biedrība (turpmāk tekstā – „Biedrība”). Biedrības nosaukums ir “*Swedish Chamber of Commerce in Latvia*”.

1.2. Biedrības mērķi:

1.2.1. stiprināt un attīstīt tirdzniecības sakarus un investīcijas starp Zviedriju un Latviju;

1.2.2. sekmēt Biedrības biedru intereses;

1.2.3. nodrošināt uzņēmējdarbības sakarus starp Zviedrijas un Latvijas uzņēmējiem.

1.3. Biedrība nedibina reģionālas struktūrvienības, kamēr nav izdarīti attiecīgi grozījumi statūtos.

Biedrībai ir pašai sava simbolika.

2. nodaļa. Tiesībspēja.

2.1. Biedrība ir juridiska persona.

3. nodaļa. Dalība Biedrībā.

3.1. Biedrībā ir biedri un goda biedri.

3.1.1. Biedri

Par Biedrības biedriem var kļūt fiziskas un juridiskas personas, kas atbalsta Biedrības mērķus.

3.1.2. Goda biedri

Biedrības goda biedrus izvirza Biedrības valde un ievēl Biedru sapulce.

Goda biedriem ir tādas pašas tiesības kā biedriem.

4. nodaļa. Jaunu biedru uzņemšanas procedūra.

4.1 Personai, kura vēlas iestāties Biedrībā, ir jāiesniedz iesniegums Biedrības valdei. Jaunais biedrs var tikt uzņemts, ja par viņa

Article 1. Name and aims.

1.1. “*Swedish Chamber of Commerce in Latvia*” is a society (hereinafter – Society). The name of the Society is “*Swedish Chamber of Commerce in Latvia*”.

1.2. The aims of the Society are:

1.2.1. encourage and expand trade connections and investments between Sweden and Latvia;

1.2.2. promote the interests of the members of the Society;

1.2.3. provide a business network for Swedish and Latvian business persons.

1.3. The Society does not establish territorial divisions until the Charter is amended correspondingly.

The Society has its own symbolic.

Article 2. Legal capacity.

2.1. The Society is a legal entity.

Article 3. Membership.

3.1. Society includes members and honorary members.

3.1.1. Members

Natural and legal persons who support the goals of the Society can become members of the Society.

3.1.2. Honorary members

Honorary members of the Society are nominated by the Board of the Society and elected by the General meeting.

Honorary members are granted equal rights to those of members.

Article 4. Procedure of admitting new members.

4.1. A person willing to be admitted to the Society shall submit an application to the Board of the Society. A new member may

uzņemšanu ir nobalsojušas trīs ceturtdaļas klātesošo Biedrības valdes locekļu.

5. nodaļa. Biedru izstāšanās un izslēgšanas procedūra.

5.1 Biedrības biedrs var izstāties no Biedrības, iesniedzot Valdei iesniegumu par paredzamo izstāšanos vismaz 2 mēnešus pirms izstāšanās. Samaksātā Biedra dalības nauda netiek atmaksāta.

5.2. Ne mazāk kā 5 (pieci) Valdes locekļi var pieprasīt Valdei jebkura biedra izslēgšanu no biedrības, ja minētā biedra darbība ir pretrunā ar Biedrības mērķiem un uzdevumiem.

5.3. Valdes lēmums par biedra izslēgšanu tiek pieņemts ar balsu vairākumu. Valde nevar izslēgt biedru no Biedrības, nedodot viņam (-nai) tiesības sevi aizstāvēt un sniegt paskaidrojumus. Pirms valdes sēdes par biedra izslēgšanu Valde ar rakstisku paziņojumu uzaicina Biedru sniegt paskaidrojumus. Biedram ir tiesības sniegt paskaidrojumus 1 mēneša laikā no valdes paziņojuma saņemšanas dienas.

6. nodaļa. Biedru tiesības un pienākumi.

6.1. Sabiedrības biedru pienākumi ir sekojoši:

6.1.1. maksāt biedra dalības naudu Kopsapulces noteiktajā apmērā un termiņā.

6.1.2. pildīt Biedrības valdes lēmumus un ievērot Statūtu noteikumus.

6.1.3. informēt Biedrības valdi par paredzamo izstāšanos no Biedrības, iesniedzot rakstisku paziņojumu valdei vismaz 2 mēnešus pirms izstāšanās.

6.2. Biedrības biedru tiesības ir sekojošas:

6.2.1. gatavot ierosinājumus un

be admitted if the three fourths of the present Board members have voted for the admission of a candidate.

Article 5. Procedure of leaving and expulsion of members.

5.1. A member of the Society may leave the organization by submitting a notice on the expected leaving to the Board at least 2 months before leaving. Membership dues are not subjected to be refunded.

5.2. Not less than 5 (five) members of the Board are entitled to claim to the Board the expulsion of any member from the Society, if activity of the before mentioned member contradicts to the goals and tasks of the Society.

5.3. A Board resolution on expulsion of a member is adopted by the majority of votes. The Board cannot expel a member from the Society without giving him/her the rights to defend himself/herself and give explanations. The Board with a written announcement offers the member to give explanations before the Board meeting. The member is entitled to submit the explanations within 1 month from the day of receiving the Board announcement.

Article 6. Rights and obligations of members.

6.1. Obligations of members of the Society are the following:

6.1.1. to pay membership dues in the amount and term fixed by the General meeting.

6.1.2. to fulfil the resolutions made by the Board of the Society and follow the provisions of the Charter.

6.1.3. to inform the Board of the Society on the expected leaving of the organization by submitting a written notice at least 2 months before leaving.

6.2. Rights of members of the Society are the following:

6.2.1. to make suggestions and proposals

priekšlikumus Biedrības noteikto mērķu sasniegšanai.

6.2.2. piedalīties Biedrības pasākumos.

6.2.3. iepazīties ar Biedrības valdes un kopsapulces lēmumiem, kā arī Biedrības aktivitātēm.

6.2.4. Saskaņā ar statūtiem personiski vai ar pārstāvja starpniecību lemt par jebkuriem finansiāliem vai cita veida jautājumiem.

6.2.5. piedalīties kopsapulcē un būt nominētiem valdē, ja viņi ir samaksājuši biedra naudu par kārtējo gadu.

6.2.6. Saskaņā ar statūtiem iecelt un atcelt Valdes locekļus, Valdes priekšsēdētāju un revidentu.

6.2.7. Izstāties no Biedrības, statūtos noteiktajos termiņos iesniedzot par to rakstveida iesniegumu Valdei.

7. nodaļa. Goda priekšsēdētājs.

7.1. Pēc Valdes priekšlikuma Zviedrijas vēstnieks Latvijā var tikt ievēlēts par goda priekšsēdētāju, ja tam ir saņemta viņa piekrišana.

8. nodaļa. Pārvaldes institūcijas.

8.1. Biedrības pārvaldes institūcijas ir kopsapulce un valde. Valde pēc saviem ieskatiem var iecelt izpilddirektoru, kurš darbojas saskaņā ar valdes lēmumiem.

8.2. Valdes locekļi pilda savus pienākumus bez atlīdzības.

9. nodaļa. Valdes ievēlēšana.

9.1. Biedrības valde sastāv no 9 (deviņiem) valdes locekļiem: valdes priekšsēdētāja, valdes priekšsēdētāja vietnieka un 7 (septiņiem) valdes locekļiem.

9.2. Biedrības Valdi ievēl Biedru sapulce.

with the purpose to reach the goals of the Society.

6.2.2. to take part in the activities of the Society.

6.2.3. to study resolutions of the Board of the Society and those of the General meeting as well as the activities of the Society.

6.2.4. according to the Charter to decide in person or through an authorized person on any financial issue or issue of different nature.

6.2.5. to take part in the General meeting and to be nominated to the Board if they have paid membership fees for the corresponding year.

6.2.6. According to the Charter to appoint and dismiss Board members, the Chairman of the Board and the Auditor.

6.2.7. To leave the Society according to the terms provided for by the Charter by handing in a written application on that to the Board.

Article 7. Honorary Chairman.

7.1. According to the proposal of the Board the Swedish Ambassador in Latvia may be elected as an honorary Chairman of the Society if his consent is received.

Article 8. Administration.

8.1. Administrative bodies of the Society are the General meeting and the Board. The Board may according to its opinion appoint Executive Director who acts according to the Board resolutions.

8.2. Board Members carry out their obligations without remuneration.

Article 9. Board election.

9.1. The Board of the Society consists of 9 (nine) Board members: the Chairman, Deputy Chairman and 7 (seven) Board members.

9.2. The Board of the Society is elected by the General meeting.

- 9.3. Valdes locekļi tiek ievēlēti uz termiņu 2 (divi) gadi. 9.3. Board members shall be elected for the period of 2 (two) years.
- 9.3.1. Gados, kuri beidzas ar nepāra skaitli, Biedru kopsapulce ievēl Valdes priekšsēdētāju un 3 (trīs) valdes locekļus. 9.3.1. In odd-numbered years the General meeting elects the Chairman of the Board and 3 (three) Board Members.
- 9.3.2. Gados, kuri beidzas ar pāra skaitli, Biedru kopsapulce ievēl Valdes priekšsēdētāja vietnieku un 4 (četrus) valdes locekļus. 9.3.2. In even-numbered years the General meeting elects the Deputy Chairman of the Board and 4 (four) Board Members.
- 9.4. Valdes locekļu kandidātus nominē Biedru sapulces ievēlēta Nominācijas komiteja 3 (trīs) locekļu sastāvā vai valde. 9.4. The candidates to the Board are nominated by the Nomination committee elected by the General meeting and consisting of 3 (three) members or nominated by the Board.
- Katram Biedrības biedram ir tiesības nominēt savu kandidatūru. Any Member of the Society is entitled to nominate his candidature.
- 9.5. Nominācijas komitejas locekļi no sava vidus ievēl komitejas priekšsēdētāju. 9.5. The members of the Nomination committee shall elect the Chairman of the committee from among themselves.
- 9.6. Lēmuma pieņemšanai ir nepieciešama vismaz 2 (divu) komitejas locekļu klātbūtne sapulcē. Lēmums tiek pieņemts ar balsu vairākumu. Balsīm sadaloties vienādi, Komitejas priekšsēdētājam ir izšķirošā balss. 9.6. In order to pass a resolution at least 2 (two) Committee members shall be present at the meeting. Resolution is adopted by a majority of votes. In case of parity of votes the Chairman of the committee holds the decisive vote.
- 9.7. Valde var lemt par citu darba grupu un ad hoc grupu izveidošanu, ja viņi to uzskata par nepieciešamu. 9.7. The Board may decide upon the formation of working committees and other ad hoc groups as they shall see fit.
- 9.8. Gadījumā, ja divi vai vairāki Valdes locekļu kandidāti, kas kandidē uz Valdes locekļu vietām, saņem vismazāko vienādu balsu skaitu, Biedru kopsapulcē tiek rīkota Valdes vēlēšanu otrā kārtā, kurā Biedru kopsapulces dalībnieki balso tikai par tiem Valdes locekļu kandidātiem, kas saņēmuši vienādu balsu skaitu. 9.8. If two or more Board member candidates, who are candidates for the Board, receive the last equal number of votes, the second stage of elections shall be organised in the General meeting, where participants of the General meeting vote only for those candidates for the Board, who have received an equal number of votes.
- 9.9. Ja Valdes priekšsēdētājs atkāpjas un/vai tiek atsaukts no amata, tad šī amata pienākumus līdz jauna Valdes priekšsēdētāja ievēlēšanai pilda Valdes priekšsēdētāja vietnieks. Ja jebkurš Valdes loceklis atkāpjas un/vai tiek atsaukts no 9.9. In case the Chairman of the Board resigns and/or is recalled from his position, the Deputy Chairman of the Board fills the position until a new Chairman of the Board is elected. If any Board member resigns and/or is recalled from his position, a new

amata, tad nākamajā biedru kopsapulcē viņa vietā tiek ievēlēts jauns Valdes loceklis līdz atlikušā termiņa, kas bija noteikts Valdes loceklim, kurš ir atkāpies un/vai ir atsaukts no amata, beigām.

10. nodaļa. Valdes sapulces.

10.1. Valdes sapulces tiek sasauktas vismaz 6 reizes gadā. Ja nepieciešamas, var tikt sasaukta valdes ārkārtas sapulce.

10.2. Lēmuma pieņemšanai ir nepieciešama vismaz 5 (piecu) valdes locekļu klātbūtne sapulcē. Lēmums tiek pieņemts ar balsu vairākumu. Balsīm sadaloties vienādi, Valdes priekšsēdētājam ir izšķirošā balss.

10.3. Valdes ārkārtas sapulci sasauc Valdes priekšsēdētājs pēc savas iniciatīvas, vai uz Valdes priekšsēdētāja vietnieka vai jebkura cita valdes locekļa pieprasījuma pamata.

11. nodaļa. Biedrības pārstāvības tiesības.

Valdes priekšsēdētājs pārstāv Biedrību atsevišķi. Jebkurš cits Valdes loceklis var pārstāvēt Biedrību kopā ar citu Valdes locekli.

12. nodaļa. Valdes kompetence.

12.1. Biedrības valdes kompetence ir sekojoša:

12.1.1. vadīt Biedrības darbu, lai realizētu Biedrības mērķus un iesniegt Gada pārskatu par Biedrības darbību.

12.1.2. veikt Biedrības biedru reģistrāciju.

12.1.3. iesniegt Biedrības kopsapulcei priekšlikumus par Biedru dalības maksas lielumu.

12.1.4. pieņemt lēmumus par kustamas un nekustamas mantas pirkšanu un

Board member shall be elected by the next General Meeting in his place until the end of the term that was set to the Board member who resigned and/or is recalled from his position.

Article 10. Board meetings.

10.1. Board meetings of the Society are held at least 6 times per year. If it is necessary an extraordinary Board meeting can be called.

10.2. In order to pass a resolution at least 5 (five) Board members shall be present at the meeting. Resolution is adopted by a majority of votes. In case of parity of votes the Chairman of the Board holds the decisive vote in the voting.

10.3. Extraordinary Board meeting shall be called by the Chairman of the Board on its own initiative, or on the basis of the request of the Deputy Chairman or any other member of the Board.

Article 11. The representation rights of the Board.

The Chairman of the Board represents the Society individually. Any other Board Member is entitled to represent the Society jointly with another Board Member.

Article 12. Competence of the Board.

12.1. Competence of the Board of the Society is the following:

12.1.1. to manage activities of the Society in order to reach due fulfilment of the goals and hand in the Annual report on the activities of the Chamber.

12.1.2. to arrange registration of members of the Society.

12.1.3. to suggest the amount of membership dues to the General meeting of the Society.

12.1.4. to pass a resolution on acquisition and alienation of movable and immovable

atsavināšanu.

12.1.5. lemt par Biedrības struktūrvienību izveidi;

12.1.6. efektīvi izmantot Biedrības finansiālos līdzekļus.

12.1.7. prasīt Biedrības biedra izslēgšanu saskaņā ar statūtu noteikumiem.

12.1.8. apstiprināt un iesniegt statūtu grozījumus un citus priekšlikumus Biedru sapulcei.

13. nodaļa. Kārtējā Biedru sapulce.

13.1. Biedrības kārtējā sapulce ir jāsauc pirms 15.jūnija.

13.2. Biedrības kopsapulces kompetencē ir sekojoši jautājumi:

13.2.1. Kārtējās sapulces priekšsēdētāja, sekretāra un divu balsu skaitītāju ievēlēšana;

13.2.2. lemsana par strīdīgiem jautājumiem;

13.2.3. kopsapulces sasaukšanas procedūras pareizības pārbaude;

13.2.4. revidenta ziņojuma un gada pārskatu apstiprināšana;

13.2.5. kārtējā aktivitāšu pārskata pārbaude;

13.2.6. Valdes un Valdes priekšsēdētāja ievēlēšana;

13.2.7. revidentu ievēlēšana;

13.2.8. statūtu grozījumu apstiprināšana;

13.2.9. citi jautājumi.

13.3. Kopsapulces kvorums ir vairāk kā 50 (piecdesmit) % no Biedrības biedriem vai viņu pilnvarotiem pārstāvjiem.

13.4. Paziņojums par kārtējo dalībnieku sapulci ir jānosūta Biedriem rakstveidā pa pastu vai elektroniski 1 mēnesi pirms kārtējās dalībnieku sapulces sasaukšanas dienas. Paziņojumā jānorāda kārtējās sapulces darba kārtība, kā arī pielikumā jābūt gada pārskatam un kārtējam aktivitāšu pārskatam.

property.

12.1.5. to decide on establishing of divisions of the Society.

12.1.6. to use efficiently financial resources of the Society.

12.1.7. to claim dismissal of a member of the Society according to the provisions of the Charter.

12.1.8. to accept and hand in amendments to the Charter and other proposals to the General meeting of the Society.

Article 13. Annual General meeting.

13.1 Annual General meeting of the Society is held before 15 June.

13.2. The following issues are within the competence of the general meeting of the Society:

13.2.1. election of the Chairman of the general meeting, Secretary and two Adjusters;

13.2.2. issues on settling disputes;

13.2.3. checking of the correctness of the procedure for calling the General meeting;

13.2.4. approval of Auditors' report and Annual Reports;

13.2.5. review of the Annual activity report;

13.2.6. election of the Board and Chairman of the Board;

13.2.7. election of Auditors;

13.2.8. approval of Amendments to the Charter;

13.2.9. other issues.

13.3. Quorum of the General meeting is formed by more than 50 (fifty) % of the Society members or their authorized representatives.

13.4. Invitation to the Annual General meeting shall be made in writing by post or e-mail and shall be sent out to the members one month before the General meeting is held. The invitation shall include the agenda of the General meeting as well as the annual report and annual activity report shall be enclosed.

13.5. Valde var sasaukt ārkārtas dalībnieku sapulci. Paziņojums par sapulci jānosūta dalībniekiem vismaz 1 mēnesi pirms sapulces sasaukšanas.

14.nodaļa. Statūtu grozījumi.

14.1. Statūtu grozījumus un citus priekšlikumus vispirms apstiprina valde un iesniedz apstiprināšanai Biedrības kārtējai vai ārkārtējai Biedru sapulcei.

14.2. Ja sasauktā dalībnieku sapulcē nav pietiekams kvorums, ne vēlāk kā pēc 3 nedēļām tiek sasaukta atkārtota dalībnieku sapulce. Atkārtotā Kopsapulce ir tiesīga pieņemt lēmumus, ja sēdē piedalās vismaz divi biedri vai to pilnvarotie pārstāvji.

15.nodaļa Finanšu gads.

15.1. Finanšu gads ir kalendārais gads.

15.2. Revidentu ievēl no sabiedrības biedriem. Revidents veic biedrības ziņojumu un gada pārskata pārbaudi.

15.3. Revidentam jāiesniedz ziņojums Valdei un vēlāk jāiepazīstina ar ziņojumu kārtējā dalībnieku sapulce.

16. nodaļa. Finanšu līdzekļu iegūšana un izlietošana

16.1. Biedru dalības naudas maksas lielumu nosaka kārtējā biedru sapulce pēc valdes priekšlikuma. Biedru dalības maksa ir jāmaksā par tekošo kalendāro gadu.

16.2. Biedrībai ir tiesības saņemt ziedojumus un dāvinājumus no fiziskām un juridiskām personām.

16.3. Biedrības finanšu līdzekļiem jābūt izlietotiem saskaņā ar Biedrības mērķiem un uzdevumiem.

17.nodaļa. Brīvprātīga likvidācija.

13.5. The Board may call an extraordinary General meeting. Invitations shall be sent to the members at least 1 month before the General meeting is held.

Article 14. Amendments to the Charter.

14.1. Amendments to the Charter and other proposals are firstly accepted by the Board and handed in to the extraordinary or Annual General meeting for approval.

14.2. If the General meeting fails to have a quorum a new General meeting shall be called not later than after 3 weeks. The repeated General Meeting can adopt resolutions, if at least two members or their authorized representatives are participating at the meeting.

Article 15. Accounting year.

15.1. Accounting year shall cover one calendar year.

15.2. An Auditor shall be chosen from among the members of the Society. The Auditor shall perform audit of the data and annual account of the Society.

15.3. The Auditor shall submit report to the Board, and later shall present the report to the Annual General meeting.

Article 16. Procedure of acquisition and use of financial resources.

16.1. The amount of membership fee shall be determined by Annual General meeting upon recommendations of the Board. Membership fee shall be due for the current calendar year.

16.2. The Society is entitled to accept donations and grants from natural and legal entities.

16.3. The funds of the Society shall be used in accordance with the goals and objectives of Society.

Article 17. Voluntary liquidation.

17.1. Biedrības darbība tiek izbeigta pamatojoties uz Kopsapulces lēmumu vai uz citiem tiesību aktos noteiktajiem pamatiem.

17.2. Likvidācijas procesā atlikušo naudu un mantu likumos noteiktajā kārtībā likvidācijas komisija sadala Biedrības biedriem.

Pārejas noteikumi.

1. 2016. gada 11. maija Biedru kopsapulce ievēl Biedrības Valdi sekojošā kārtībā:

1.1. 2015. gada 12. maijā Biedru kopsapulcē ievēlētie 3 (trīs) Valdes locekļi saglabā savus amatus uz termiņu līdz 2017. gada 11. maijam;

1.2. 5 (pieci) Valdes locekļi tiek ievēlēti uz termiņu 2 (divi) gadi;

1.3. 1 (viens) Valdes loceklis, tiek ievēlēts uz termiņu 1 (viens) gads.

2. Turpmākajās Biedru kopsapulcēs Biedrības Valde tiek ievēlēta saskaņā ar šo Statūtu 9. nodaļā noteikto.

Rīga, 2016.gada 11.maijā

Valdes priekšsēdētājs

Kjell Thomas Martin Hellstroem

17.1. The liquidation of the Society is performed pursuant to a decision of the General meeting or on another basis set by the legal acts.

The money and property remaining during the liquidation process are divided in order set by laws among the members of the Society.

Transitional Provisions.

1. The Board of the Society shall be elected by the General meeting of May 11, 2016 in the following order:

1.1. 3 (three) Board Members elected by the General meeting on May 12, 2015 shall hold their positions for the period until May 11, 2017;

1.2. 5 (five) Board Members shall be elected for the period of 2 (two) years;

1.3. 1 (one) Board Member, shall be elected for the period of 1 (one) year.

2. In the following General meetings the Board of the Society shall be elected as stipulated in the Article 9. of this Charter.

Riga, May 11, 2016